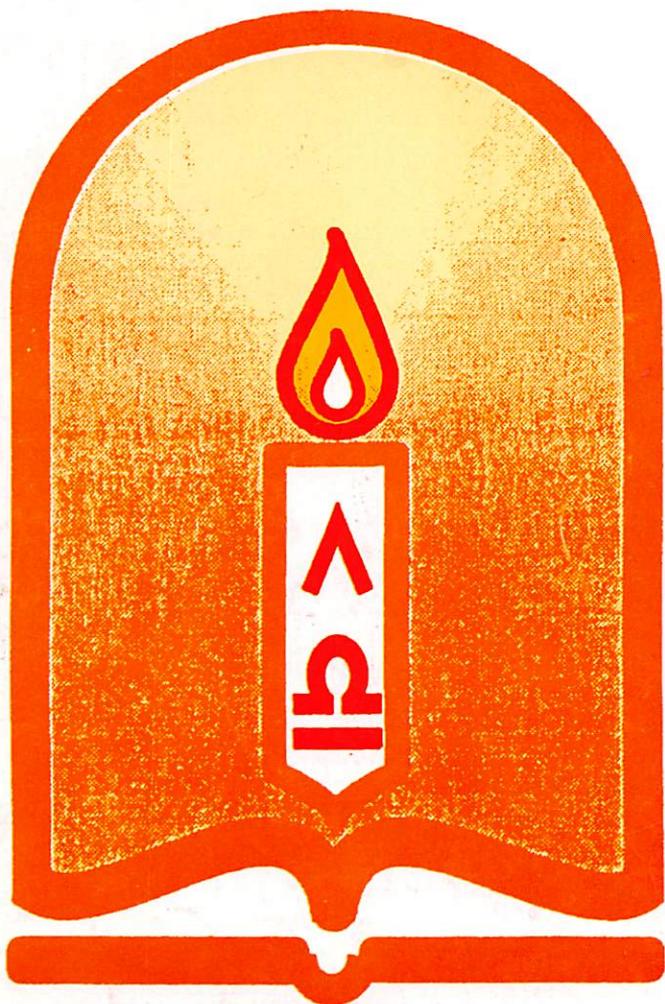


LA PALABRA HOY

Vol. XX (1995)

Nº 75

FEDERACION BIBLICA CATOLICA



POR LA PALABRA A LA VIDA

LA PALABRA HOY

FEDERACION BIBLICA CATOLICA - FEBIC

LA PALABRA HOY es una obra de cooperación de los miembros de la Federación y sus patrocinadores para dar a la Biblia el lugar central que le corresponde en la nueva evangelización.

La Federación publica también el Boletín Internacional Dei Verbum, en inglés, en francés, alemán y español. Editores Responsables: Ludger Feldkämper, Santiago Guijarro, Daniel Kosch. Pedidos al Secretariado General.

**Coordinador de FEBIC
para América Latina**
y Editor de LA PALABRA HOY
P. Gerardo Mellert, svd.
Calle 65 N° 7-68/A.A. 51513
Tel.: (00-57-1) 2487853
Fax: (00-57-1) 2104444
Santafé de Bogotá - Colombia

Secretariado General de FEBIC,
P. Ludger Feldkämper, svd
Dirección Postal:
Postfach 10 52 22
D-70045 Stuttgart
Tel.: (711) 169240
Fax: (711) 1692424
Alemania

CONSEJO DE REDACCION: P. Martín Martínez de Morentín, svd; P. Gabriel Naranjo, cm; P. Humberto Jiménez; P. Alfredo Morin, ss; Clara María Díaz C.

EQUIPO ASESOR: Coordinadores zonales Cono Sur: P. Angel Mario Caputo; Países Bolivarianos: P. Gabriel Naranjo S., cm; México: P. Manuel Corral, svd; Caribe: Hna. Carmen Rosado, ihm; Brasil: P. Valmor da Silva, ofm-cap; América Central: Hna. Soledad Haug U., Hna. de Sion.

CONTENIDO

- Presentación 1
- La Biblia en la Nueva Evangelización de América
Hno. Enrique García Ahumada, fsc. 3
- Pastoral Bíblica: Una impostergable necesidad
Comisión Episcopal de Catequesis de Argentina 11
- Lectura de la Biblia a la luz de la Biblia
P. Sergio Cerna, SVD 27
- Dos nuevas Biblias para Hispanoamérica
P. Pedro Ortiz V., SJ 33
- México celebra el II Congreso Nacional de Pastoral Bíblica 41

Las opiniones de los colaboradores no son necesariamente pensamiento oficial de **FEBIC**
LIC. DE MINGOBIERNO N° 003839 - TARIFA POSTAL REDUCIDA • ADPOSTAL N° 92

PRESENTACION

Estamos viviendo un tiempo privilegiado: **El pueblo de Dios tiene hambre de la Palabra de Dios** y así lo expresa. Quiere conocer la BIBLIA, ¿pero, de qué conocimiento se trata? ¿Qué se espera encontrar? ¿Qué busca en ella?

El pueblo intuye que ella encierra un mensaje que pone sentido donde él no percibe más que caos, vida donde hay muerte, rumbo donde sólo ve desorientación; en una palabra, intuye que la Palabra puede cambiarle la vida. Intuye que en los Libros Sagrados el Padre sale al encuentro de sus hijos para conversar con ellos; busca un conocimiento que despierte y robustezca su fe dormida y necesita además un espacio cordial donde esa fe se haga vida.

Con estas palabras se inicia el primer capítulo del manual de pastoral bíblica publicado por la Comisión de Catequesis de la Conferencia Episcopal Argentina

(miembro pleno de FEBIC), con el título de PASTORAL BIBLICA: UNA IMPOSTERGABLE NECESIDAD.

Por otra parte, la ilustración y el título de este entrega recogen el aporte de otro de nuestros miembros. *POR LA PALABRA A LA VIDA* fue el lema del II Congreso Nacional de Pastoral Bíblica de México, celebrado en Xalapa, el pasado mes de agosto.

Hemos seleccionado estos aportes para la presentación este número de LA PALABRA HOY, porque creemos que reflejan bien el sentimiento del pueblo creyente y, en particular, de todos los que trabajamos en la Federación Bíblica Católica. En la misma línea quiere servir esta publicación: las reflexiones, artículos, materiales, experiencias que aparecen periódicamente en la revista buscan apoyar y animar el servicio bíblico pastoral, para que la Palabra de Dios sea fuente de vida para todos los hombres.

En cuanto al contenido del número, podemos adelantarles lo siguiente:

El artículo del Hno. Enrique García Ahumada, sobre *La Biblia en la Nueva Evangelización de América* es un eco al Documento de Santo Domingo y al Documento de la IV Asamblea Plenaria de FEBIC sobre Biblia y Nueva Evangelización. En él se destaca el papel de la Biblia en cuatro dimensiones de la vida cristiana: la santidad, las comunidades de fe, la diversidad de carismas y el diálogo con otras religiones y con la cultura.

El capítulo primero del libro *PASTORAL BIBLICA: UNA NECESIDAD IMPOSTERGABLE*, del que ha hemos hecho mención, es un aporte significativo para los agentes evangelizadores. De una forma muy didáctica se destacan las *urgencias percibidas* en el servicio bíblico pastoral y se dan *principios y pistas de acción* para el trabajo con la Biblia.

La Lectura de la Biblia a la luz de la Biblia, un artículo del P. Sergio Cerna,

SVD, da orientaciones muy precisas sobre este sencillo pero fundamental método de acercamiento a la Palabra de Dios. Tiene la ventaja de ser un tipo de lectura experimentada en distintas comunidades cristianas y, en este caso, puesta en práctica por los Misioneros del Verbo Divino de Chile (miembro asociado de FEBIC) en su trabajo pastoral.

En el campo bibliográfico, el P. Pedro Ortiz V., SJ, hace una presentación de *DOS NUEVAS BIBLIAS PARA HISPANOAMERICA*. Se trata de dos nuevas versiones bíblicas, que han empezado a circular en los países americanos que hablan el español: *La Biblia de América*, y la *Biblia de Estudio*.

Por último, destacamos la celebración del II Congreso de Pastoral Bíblica en México, un país donde se ha logrado una organización sólida y coordinada del trabajo bíblico.

Rogamos al Señor que acoja y bendiga estos trabajos, hechos con la esperanza firme de que su Santa Palabra nos dará vida en abundancia.

LA BIBLIA EN LA NUEVA EVANGELIZACION DE AMERICA

Hno. Enrique García Ahumada, F.S.C.¹



La definida posición sobre la Nueva Evangelización planteada en Santo Domingo por la IV Conferencia General del Episcopado Latinoamericano, exige extraer o inferir de sus Conclusiones las consecuencias para la pastoral bíblica. Iluminan nuestra reflexión la experiencia histórica de la evangelización americana², las Conclusiones de Santo Domingo³ y el Documento Final de la IV Asamblea Plenaria de la Federación Bíblica Católica, cuyo tema fue "La Biblia en la Nueva Evangelización"⁴

- 1 Profesor en el Instituto Superior de Pastoral Catequética de Chile, Catecheticum. Casilla 436, Santiago 3, Chile.
- 2 E. GARCIA AHUMADA, F.S.C. La Biblia en la primera y en la nueva evangelización de América. "La Palabra Hoy" XVII-66 (1992) 3-8.
- 3 IV CONFERENCIA GENERAL DEL EPISCOPADO LATINOAMERICANO. Nueva Evangelización, Promoción Humana, Cultural Cristiana, Jesucristo Ayer, Hoy y Siempre. Santo Domingo, octubre 12-28 de 1992.
- 4 FEDERACION BIBLICA CATOLICA, Documento Final de la Cuarta Asamblea Plenaria. Bogotá, Colombia 27 de junio al 6 de julio de 1990. Apartado 51513, Santa Fe de Bogotá, Colombia. Se abreviará IV FEBIC, seguido del número del párrafo.

Los obispos de América Latina y del Caribe definen la Nueva Evangelización en el capítulo I de la segunda parte de sus Conclusiones, por cuatro llamados:

- 1) a la conversión y a la santidad;
- 2) a la formación de comunidades vivas y dinámicas;
- 3) a la unidad del Espíritu con diversidad de ministerio y carismas, con gran protagonismo de los laicos y
- 4) a anunciar el Reino de Dios a todos los pueblos, en diálogo con las culturas modernas y populares, con las Iglesias cristianas y con otras religiones.

1. La Biblia en la santificación

“La Nueva Evangelización tiene como finalidad formar hombres y comunidades maduras con la fe y dar respuesta a la nueva situación que vivimos, provocada por los cambios sociales y culturales de la modernidad” (SD 26).

Personas maduras en la fe son quienes se han convertido al Señor y caminan hacia la santidad. “Estos son los hombres y mujeres nuevos que América Latina y el Caribe necesitan: los que han escuchado con corazón bueno y recto (cf. Lc 8, 15) el llamado a la conversión (cf. Mc 1, 15) y han renacido por el Espíritu Santo según la imagen perfecta de Dios (cf. Col 1, 15; Rm 8, 29), que llaman a Dios ‘Padre’ y expresan su amor a El en el reconocimiento de sus hermanos (cf. DP 327), que son bienaventurados porque participan de la alegría del Reino de los cielos, que son libres con la libertad que da la Verdad y solidarios con todos los hombres, especialmente con los que más sufren” (SD 32).

La inminencia de la publicación del Catecismo de la Iglesia Católica, ocurrida efectivamente en diciembre de 1992, hizo pensar a algunos que, al modo de la primera evangelización de América, se sustituiría la Sagrada Escritura por los catecismos y demás medios secundarios que apoyan la educación de la fe. Juan Pablo II se encargó de colocar las cosas en su puesto. Al recordar en su Discurso Inicial su reciente aprobación a dicho documento, que considera “un valioso instrumento para la nueva evangelización, donde se comprendía toda la doctrina que la Iglesia ha de enseñar”, agregó inmediatamente: “Confío asimismo que el movimiento bíblico continúe desplegando su benéfica labor en América Latina y que las Sagradas Escrituras nutran cada vez más la vida de los fieles, para lo cual se hace imprescindible

que los agentes de pastoral profundicen incansablemente en la Palabra de Dios, viviéndola y transmitiéndola a los demás con fidelidad, es decir, 'teniendo muy en cuenta la unidad de toda la Escritura, la Tradición viva de toda la Iglesia y la analogía de la fe' (DV 12)" (DI 9). Vivir la Palabra de Dios es seguir los pasos de Jesús guiados por su Espíritu de Santidad (IV FEBIC 5.4-5.5).

En la Nueva Evangelización nuestros obispos quieren privilegiar el kerygma misionero para subsanar "la situación generalizada de muchos bautizados en América Latina, que no dieron su adhesión personal a Jesucristo por la conversión primera" (SD 33). Se trata de actualizar "incesantemente la revelación amorosa de Dios manifestada en Jesucristo" (id).

La Conferencia de Santo Domingo no propone un modelo particular de santidad, sino que pide una fidelidad a la Palabra y al Espíritu de Dios que responda "a las situaciones históricas de nuestros pueblos" y comprometa con "la justicia social, los derechos humanos y la solidaridad con los más pobres" (SD 33). Importa que la pastoral bíblica mantenga en todas sus acciones un afán de formación espiritual encarnada, con miras hacia la santidad comprometida, sin separar la lectura orante de la Escritura ni la celebración litúrgica del compromiso de caridad y de justicia, de las demás tareas de promoción económica de biblias y de enseñanza de una mejor inteligencia de las Escrituras (IV FEBIC 5.15).

Hay en los pueblos latinoamericanos una reserva de santidad, que es su religiosidad de raigambre católica, diversa y a veces ambigua en sus expresiones. En continuidad con la Conferencia de Puebla (DP 444ss, cit. SD 36), la Conferencia de Santo Domingo se propone nutrir de Sagrada Escritura esa piedad popular (IV FEBIC

La Conferencia de Santo Domingo no propone un modelo particular de santidad, sino que pide una fidelidad a la Palabra y al Espíritu de Dios que responda "a las situaciones históricas de nuestros pueblos" y comprometa con "la justicia social, los derechos humanos y la solidaridad con los más pobres" (SD 33). Importa que la pastoral bíblica mantenga en todas sus acciones un afán de formación espiritual encarnada, con miras hacia la santidad comprometida, sin separar la lectura orante de la Escritura ni la celebración litúrgica del compromiso de caridad y de justicia, de las demás tareas de promoción económica de biblias y de enseñanza de una mejor inteligencia de las Escrituras (IV FEBIC 5.15).

8.3.4.7) para acentuar dimensiones que sin educación eclesial se debilitan o desaparecen: el compromiso de conversión (SD 39; 240) y de servicio social (SD 53), la comunión con los pastores y con la participación litúrgica, una piedad mariana sólidamente fundada y orientada, la atención solícita a la familia, a los jóvenes y a los enfermos (DI 12).

2. La Biblia en la formación de comunidades vivas

La vitalidad de las comunidades eclesiales familiares, ambientales y territoriales exige que sean lugares de comunión, participación y misión (SD 58). Implica su apertura al mundo para salvarlo del pecado y de todos los males consiguientes. Estas comunidades han de ser capaces de transformar los pueblos y la historia (SD 24; IV FEBIC 7.5.4).

Urge “cualificar la formación y participación de los laicos, capacitándolos para encarnar el Evangelio en las situaciones específicas donde viven y actúan” (SD 60). La formación bíblica de personas y comunidades debe respetar la dimensión profética, transformadora de la vida y de la historia, inherente a la Palabra de Dios (SD 13; 157; 168; IV FEBIC 5.17). El documento de Santo Domingo es carta magna de la promoción humana inspirada en el Evangelio del Cristo encarnado. Da un amplio desarrollo a preocupaciones manifestadas ya en el movimiento bíblico (IV FEBIC 8.3.5.4).

3. La Biblia en la diversidad de carismas

Hay en la Conferencia de Santo Domingo una decisión pastoral cuya validez rebasa el contexto en que fue elaborada, que fue responder al reto de las sectas

Urge “cualificar la formación y participación de los laicos, capacitándolos para encarnar el Evangelio en las situaciones específicas donde viven y actúan” (SD 60). La formación bíblica de personas y comunidades debe respetar la dimensión profética, transformadora de la vida y de la historia, inherente a la Palabra de Dios (SD 13; 157; 168; IV FEBIC 5.17). El documento de Santo Domingo es carta magna de la promoción humana inspirada en el Evangelio del Cristo encarnado. Da un amplio desarrollo a preocupaciones manifestadas ya en el movimiento bíblico (IV FEBIC 8.3.5.4).

fundamentalistas: “Promover una Iglesia ministerial con el aumento de ministros ordenados y la promoción de ministros laicos debidamente formados para impulsar el servicio evangelizador en todos los sectores del Pueblo de Dios” (DP 142).

El protagonismo de los laicos es un tema recurrente en Santo Domingo y en Bogotá (SD 94; 98; 103; 115...; IV FEBIC 7.5.3; 8.3.3.2). No se limitan a reconocer su rol como catequistas, celebradores de la Palabra y visitantes domiciliarios. Se les confía la transformación de la historia y de las culturas al servicio de los más postergados (SD 60; 98; 99; ver IV FEBIC 6.8). En consecuencia, se insiste en la calidad requerida de formación (SD 33; 49) y acompañamiento (SD 42; 96).

Se espera que entre ellos surjan formadores, que han de tener obviamente un conocimiento y espiritualidad bíblicos de buen nivel (SD 45; 95). Aquí hay una tarea relativamente nueva para la pastoral bíblica, aunque ya las experiencias de Fray Pedro de Gante lograron dar una formación teológica y bíblica laical a quienes fueron dirigentes de la naciente sociedad indiana y mestiza en México. La novedad de los consejos de laicos “en plena comunión con los pastores y adecuada autonomía” (SD 98) requiere el diseño de lugares de formación de libre acceso, dotados de excelencia académica y apostólica. En ellos la Biblia habrá de tener el lugar central que corresponde al Verbo en el plan de Dios.

Según la Conferencia de Santo Domingo, la formación permanente no corresponde sólo a los laicos, sino a todo cristiano, incluidos los obispos (SD 69; 73). La renovación postconciliar de la interpretación católica de la Biblia hace de la formación bíblica actualizada una obligación moral para cristianos de todos los carismas y ministerios.

Esta formación bíblica debe incluir hoy las ricas motivaciones y orientaciones contenidas en las Conclusiones de Santo Domingo y en la IV Asamblea de la Federación Bíblica Católica para la inculturación de la fe (SD 13; 24; 30; 43; 49; 53; 55; 87; 230; 243; 248-250; 256; IV FEBIC 5.6) incluso en las formas de arte (SD

La renovación postconciliar de la interpretación católica de la Biblia hace de la formación bíblica actualizada una obligación moral para cristianos de todos los carismas y ministerios.

253-254; 279; 284); y para la promoción humana (SD 159-163; IV FEBIC, 5.1; 5.7).

4. La Biblia en el diálogo con culturas y religiones

“La Nueva Evangelización... es el conjunto de medios, acciones y actitudes aptos para colocar el Evangelio en diálogo activo con la modernidad y lo postmoderno, sea para interpelarlos, sea para dejarse interpelar por ellos. También es el esfuerzo por inculcar el Evangelio en la situación actual de las culturas de nuestro continente” (SD 24).

El diálogo con las diversas culturas epocales⁵ o locales a partir de la fe cristiana encuentra en la Biblia, leída según las normas de la Constitución Dei Verbum (IV FEBIC 7-7.5; 8.3.5.1), una fuente iluminadora para temas de candente actualidad (IV FEBIC 6.2). Tales son los derechos humanos (SD 164-165; IV FEBIC 6.5-6.6), la ecología (SD 138; 169; IV FEBIC 6.3; 8.3.5.7), el buen uso de los bienes de la tierra (SD 171-173), la ética democrática (SD 190-191), la economía de solidaridad (SD 178; 194-197), el trabajo (SD 182), las migraciones (SD 186), la promoción de la mujer (SD 108; IV FEBIC 8.3.5.6), la familia (SD 210-215), la educación (SD 109, 119; 156; 251; 266), la diversidad, compatibilidad y convergencia de ciencia y fe religiosa (SD 254; 255; IV FEBIC 7.4).

La reciente apertura competitiva de nuestras economías al comercio mundial está poniendo nuestras sociedades en contacto con grandes religiones consideradas hasta hace poco como exóticas. La Iglesia en Latinoamérica está tomando lentamente conciencia de la necesidad, proclamada en el Concilio Vaticano II, de un diálogo interreligioso y de la formación del pueblo cristiano para vivir su fe en situación de pluralismo cultural y religioso (IV FEBIC 6.1; 6.4).

Por ahora, la Conferencia de Santo Domingo propone: “Profundizar un diálogo con las religiones cristianas presentes en nuestro continente, particularmente las indígenas y afroamericanas, durante mucho tiempo ignoradas o marginadas” (SD 137) y especialmente “con judíos y musulmanes” (SD 138). Este diálogo en que hemos de

5 Frente a la cultura científico-técnica nos ayuda la reflexión de Jean LADRIERE. El reto de la racionalidad. Salamanca-París, Sigueme - UNESCO, 1978.

participar a partir de nuestra fe cristiana ha de presentar la Biblia como “el libro de la esperanza para todos los pueblos” (IV FEBIC 6.4) y “Buena Nueva para todas las religiones” (IV FEBIC 8.3.5.2).

El V Centenario de la Evangelización de América sorprendió a nuestros obispos con la impresionante competencia de otras religiones y particularmente de los grupos protestantes fundamentalistas⁶. Su respuesta pastoral es la vitalización de las comunidades familiares, eclesiales de base, parroquiales y de movimientos espirituales y apostólicos laicales (SD 102; IV FEBIC 8.3.4.5-8.3.4.6) con un modo evangelizador, fraternal, participativo, personalizado y comprometedor de reflexionar, celebrar y difundir la Palabra salvadora de Dios (SD 38; 140; IV FEBIC 8.3.5.3) acentuando muy particularmente los signos de identidad católica (SD 146). No cualquier pastoral bíblica retiene a los católicos en la Iglesia.

Muy lento es el impulso al ecumenismo en nuestras diócesis latinoamericanas. FEBIC, organismo vinculado estatutariamente al Consejo para la Unidad de los Cristianos, tiene vocación y experiencia de participación ecuménica (IV FEBIC 6.7). Puede hacer su aporte en la línea de la Conferencia de Santo Domingo, que pide: “Alentar el estudio de la Biblia entre teólogos y estudiosos de la Iglesia y de las denominaciones cristianas” (SD 135).

6 Ver Florencio GALINDO, C.M. El protestantismo fundamentalista. Una experiencia ambigua para América Latina. Estella. Verbo Divino. 1992.

Curso - Seminario

LA PASTORAL BIBLICA Y EL FENOMENO DE LAS SECTAS

del 23 de octubre al 24 de noviembre de 1995



ITEPAL
INSTITUTO TEOLOGICO PASTORAL PARA AMERICA LATINA



INFORMES:

ITEPAL

A.A. 253353 - Tel.: (57-1) 6776521 y 6706416 - Fax: (57-1) 6714004
Santafé de Bogotá, D.C. - Colombia

FEBIC-LA

A.A. 51513 - Tel.: (57-1) 248 7853 - Fax: (57-1) 210 4444
Santafé de Bogotá, D.C. - Colombia

PASTORAL BIBLICA: UNA IMPOSTERGABLE NECESIDAD*

I - Constatamos

Estamos viviendo un tiempo privilegiado: EL PUEBLO DE DIOS TIENE HAMBRE DE LA PALABRA DE DIOS y así lo expresa. Quiere conocer la BIBLIA pero debemos preguntarnos... ¿de qué conocimiento se trata? ¿Qué espera encontrar? ¿Qué busca en ella?

El pueblo intuye que ella encierra un Mensaje que pone sentido donde él no percibe más que caos, vida donde hay muerte, rumbo donde sólo ve desorientación, en una palabra, intuye que la Palabra puede cambiarle la vida. intuye que en los Libros Sagrados del Padre sale al encuentro de sus hijos para conversar con ellos. Busca un conocimiento que despierte y robustezca su fe dormida y necesita además un espacio cordial donde esa fe se haga vida.

Desde esta situación percibimos algunas urgencias.

Urgencias percibidas

1. Necesidad de un giro metodológico

“La Tradición y la Escritura constituyen un solo depósito sagrado de la Palabra de Dios, confiado a la Iglesia” (D.V.10) “Esta Tradición con la Escritura de ambos Testamentos son el espejo en que la iglesia peregrina contempla a Dios, de quien todo lo recibe” (D.V.7).

“La Tradición y la Escritura están estrechamente unidas y compenetradas; manan de la misma fuente, se unen en un mismo caudal, corren hacia el mismo fin” (D.V.9).

* Como se explicó en la presentación de este número, esta sección ha sido extractada de *Pastoral Bíblica: Una necesidad impostergable*, una publicación de la Oficina del Libro de la Conferencia Episcopal Argentina. La hermana María Inés Corral, A.P. fue la responsable de la preparación de este trabajo, en el contexto del Area de Pastoral Bíblica de la Junta Catequística Central.

Estamos ante el desafío de recuperar la Biblia como mediación de la Palabra de Dios pero no podemos correr el riesgo de aislarla de los otros medios que Dios tiene para seguir conversando siempre con la Esposa de su Hijo amado.

El mismo código de Derecho Canónico dice a este respecto:

“el ministerio de la Palabra, se debe fundar en la Sagrada Escritura, en la Tradición: en la Liturgia, en el Magisterio y en la Vida de la Iglesia” (C.I.C. 760).

Por lo tanto, el tratamiento de la Biblia ha de tener como marco de referencia constante, la misión evangelizadora de la Iglesia. Ha de entenderse como un servicio a la Palabra de Dios, realidad espiritual que se percibe con el corazón y que la Iglesia hace presente constantemente por medio de la Tradición (enseñanza, vida, celebración litúrgica) y la Escritura “que inspirada por Dios y escrita de una vez para siempre, nos transmite inmutablemente la Palabra del mismo Dios” (D.V.21).

¿Cómo lograrlo?

En primer lugar es necesario superar ciertos usos inadecuados o incompletos de la Biblia

A) Uso ocasional:

Hay una utilización de la Biblia que consiste en traerla a colación del tema que se está desarrollando para fundamentar la exposición.

En se caso la Sagrada Escritura ocupa un lugar de apoyo o soporte, pero no se ha penetrado en ella para encontrar y vivir su Mensaje.





B) Uso anecdótico:

La anécdota ilustra y entretiene. Muchos adultos de hoy han recibido en su infancia la Biblia como una colección de episodios didácticos que terminan por resultarles poco vitales y creíbles.

C) Uso moralizante:

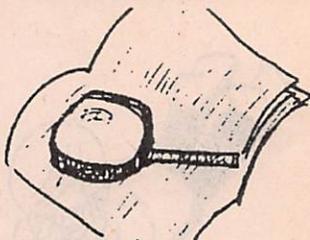
La preocupación moral puede hacerla ver como una historia escrita únicamente para que nosotros saquemos conclusiones morales, algo así como una colección de normas morales claras o encubiertamente dichas.

Quien la ve de este modo no llega a descubrir las maravillas del amor de Dios obrando en la Historia y corre el riesgo de hacer de la vida cristiana una carga difícil de soportar y no una respuesta a la iniciativa del Señor.



D) Uso reduccionista:

En ese caso se va a la Biblia en busca de un aspecto del Mensaje previamente determinado. Esta actitud tiene el riesgo de caer en parcializaciones o de sobredimensionar algún aspecto en desmedro de la plenitud del Mensaje.



“Por muy diferentes que sean los libros que la componen, la Escritura es una razón de la unidad del diseño de Dios, del que Cristo Jesús es el centro y el corazón, abierto desde su Pascua” (Cf. Lc. 24, 25-27, 44-46) (CAT.I.C. 112).



E) Usada como objeto de estudio:

Los elementos científicos, necesarios para descubrir el mensaje bíblico, no deben ocupar todo el espacio en el tratamiento de la Biblia pues en ese caso ella se nos transformaría en un libro para ser estudiado más que en una experiencia de fe para ser comunicada y vivida.

F) Uso fundamentalista:

Este es el peligro que corren aquellos que aislan la Sagrada Escritura de la Tradición pues en ese caso transformarían la fe cristiana en una “religión del libro”.

El cristianismo es la religión de la “Palabra” de Dios **“no de un verbo escrito y mudo, sino del Verbo encarnado y vivo”** (CAT.I.C. 108).



Se trata entonces de escuchar la palabra de la Biblia y de dejarnos enseñar por la Iglesia, de celebrar la Salvación y de comprometernos con ella en nuestra vida, ya que

“la Iglesia encierra en su Tradición la memoria viva de la Palabra de Dios y el Espíritu Santo le da la interpretación espiritual de la Escritura”.

(CAT.I.C. 113)

¿Qué hacer?

Como toda labor bíblica está al servicio de la Palabra es necesario, entonces, descubrir las EXIGENCIAS DE UNA LECTURA DE FE.

Exigencias de una lectura de fe



Como iniciativa de Dios:

A El pertenece la iniciativa de la Revelación y del diálogo que hoy sigue entablando con el hombre.

“En esto se manifestó el amor que Dios nos tiene; en que Dios mandó al mundo a su Hijo único, para que vivamos por medio de El. En esto consiste el amor: no en que nosotros hayamos amado a Dios, sino en que El nos amó y nos envió a su Hijo, como víctima de propiciación por nuestros pecados”.

(1 Jn. 4, 9-10).

Toda labor bíblica debemos ponerla al servicio de esta iniciativa divina.

Centrada en Cristo:

Jesucristo “anunció con gestos y palabras que Dios es misericordioso con todas sus creaturas, que ama al hombre con un amor sin límites y que ha querido entrar en su historia por medio de El, muerto y resucitado por nosotros, para liberarnos del pecado y de todas sus consecuencias para hacernos partícipes de su vida divina” (Sto. D. 27).

Por eso nos dice el Catecismo de la Iglesia Católica:

“A través de todas las palabras de la Sagrada Escritura, Dios dice sólo una palabra, su Verbo único, en quien él se dice en plenitud (Cfr. Heb. 1,1-3)” (CAT.I.C. 102).

Y más adelante agrega:

“Los Evangelios son el corazón de todas las Escrituras por ser el testimonio principal de la vida y doctrina de la Palabra hecha carne, nuestro Salvador” (D.V.18) (CAT.I.C. 125).



Esta presentación de Cristo, como clave de interpretación de toda la Escritura, es fundamental de cara al desafío que significan los movimientos religiosos semi-cristianos.

Dirigida al hombre concreto:

Dios dirige su Palabra a una persona concreta con sus esperanzas, sus frustraciones, su historia, sus problemas y su situación ambiental y espera de él una entrega confiada a su propuesta de amarlo con todas sus fuerzas extendiendo la fraternidad traída por Jesús.

“Sabemos que, en virtud de la encarnación, Cristo se ha unido en cierto modo a todo hombre (Cf. G.S.22). Es la perfecta revelación del hombre al propio hombre y el que descubre la sublimidad de su vocación (Cfr. ib.). Jesucristo se inserta en el corazón de la humanidad e invita a todas las culturas a dejarse llevar por su espíritu hacia la plenitud, elevando en ellas lo que es bueno y purificando lo que se encuentra marcado por el pecado” (Sto. D. 13).

Y después de enunciar los males que nos aquejan en Latinoamérica el mismo documento agrega:

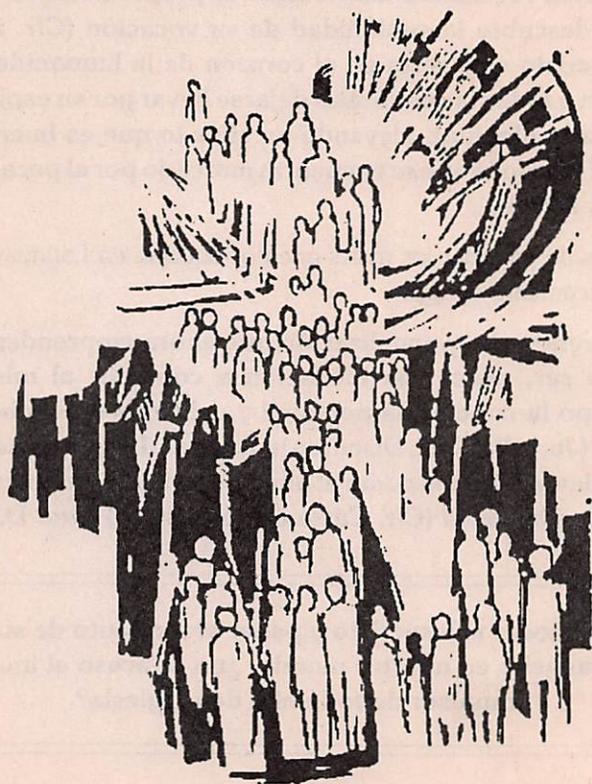
“La renovada evangelización que ahora emprendemos debe ser, pues, una invitación a convertir al mismo tiempo la conciencia personal y colectiva de los hombres (Juan Pablo II, Discurso inaugural, 18) para que los cristianos seamos como el alma en todos los ambientes de la vida social (Cfr. Carta a Diogneto, 6) (Sto. D.9).

Conocer a Jesucristo y poner el fermento de su Evangelio en nuestro mundo, ¿no es acaso el imán impulsor de todo hijo de la Iglesia?

Orientada hacia la Iglesia:

No se trata sólo de leer las Escrituras en el sentido que siempre lo ha hecho la Iglesia sino también de orientar cordialmente hacia la Iglesia en cuanto presencia de Cristo a través de la cual el mismo Señor resucitado continúa sirviendo, amando, iluminando y llamando a la humanidad.

“La Sagrada Escritura está más en el corazón de la Iglesia que en la materialidad de los libros santos” (CAT.I.C. 113).



Transformadora del presente:

Hacer presente el Evangelio en nuestro mundo... este es el desafío. Un desafío que en América Latina nos viene de lejos.

“La falta de coherencia entre la fe que se profesa y la vida cotidiana es una de las varias causas que generan pobreza en nuestros países, porque los cristianos no han sabido encontrar en la fe la fuerza necesaria para penetrar los criterios y las decisiones de los sectores responsables del liderazgo ideológico y de la organización de la convivencia social, económica y política de nuestros pueblos”. “En pueblos de arraigada fe cristiana se han impuesto estructuras generadoras de injusticia”. (D.P. 437)(Sto. D.. 161).



Ser fieles al hoy nos exige creatividad y entrega pero no se trata de una novedad absoluta pues nos encontramos escribiendo una Historia de Salvación que nos viene del pasado y queremos dar respuesta a un Dios siempre presente y siempre el mismo que nos interpela y nos fortalece. Es un mismo Dios el que habla en los acontecimientos de ayer en la Biblia y de hoy en nuestro diario vivir y es uno el mensaje que queremos encarnar en las actuales circunstancias.

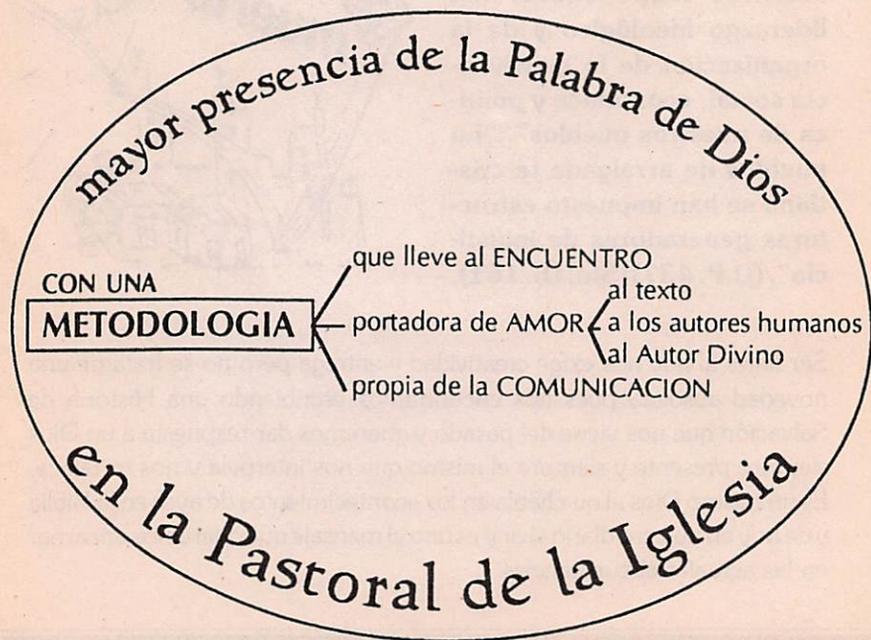
CONCLUSION

Ciertamente es necesaria una mayor presencia de la Palabra de Dios en la Pastoral de la Iglesia hoy, pero más urgente aún, es una metodología que respete su misteriosa especificidad.

Se trata de un “encuentro”

Encuentro entre Dios y aquellos que escuchan su Palabra y la guardan. Requiere, además del conocimiento proveniente de la ciencia, un conocimiento que viene del amor: amor al texto sagrado, amor a los autores humanos, amor sin límite al Autor Divino.

Guarda más relación con la actitud coloquial de quien hace resonar su experiencia en el corazón del oyente, que con la actitud catedrática de quien imparte un saber objetivo. Es propio de la misión docente de la Iglesia el ir abriendo a sus hijos los tesoros que encierra el conocimiento de Cristo su Señor.



2. NECESIDAD DE REVITALIZAR LA ESPIRITUALIDAD

Necesitamos centrar nuestra espiritualidad en Cristo.

“No hay otro camino de oración cristiana que Cristo. ...nuestra oración no tiene acceso al Padre más que si oramos “en el Nombre” de Jesús. La santa humanidad de Jesús es, pues, el camino por el que el Espíritu Santo nos enseña a orar a Dios nuestro Padre”. (CAT.I.C. 2664).

- **El alimentar la propia espiritualidad en las Sagradas Escrituras traerá en los fieles un giro urgente y necesario.**
 - **Efectivamente les permitirá pasar de una religión individualista a asumir la causa del Reino de Dios desde una responsabilidad personal.**
 - **También permitirá superar ciertas actitudes sectarias de grupo para ponerse como Iglesia, al servicio del mundo y**
 - **Finalmente, abrirá la reducida mirada sobre el propio yo hacia las grandes esperanzas y angustias de la humanidad.**
- **¿Cómo sino, “renovar el fervor espiritual y el entusiasmo misionero, ante las eventuales tentaciones de amargura por las frustraciones y de desinterés o aburguesamiento”?**

(Ver L.P.E.34)

3. NECESIDAD DE REVITALIZAR LA CARIDAD APOSTÓLICA:

“La renovación en el ardor también exige alumbrar la conciencia para discernir de qué forma obstaculizamos la Palabra de Dios, y asumir con humilde valentía y perseverancia la necesaria conversión. Como se trata de una tarea no sólo humana, junto a una asidua oración nutrida en el contacto familiar con la Biblia y en una permanente formación integral, que sostenga la intrepidez misionera, es imprescindible profundizar la fe en el Espíritu Santo que anima a la Iglesia e impulsa toda acción evangelizadora” (L.P.M.E. 34).

El mismo documento nos dice que

“A diferencia de la primera evangelización realizada por los misioneros, la nueva evangelización ha de ser protagonizada por cada uno de los bautizados, insertos como miembros vivos en el Cuerpo de la Iglesia (L.P.N.E. 38) pues los laicos hacen presente la Iglesia en todo lugar, al dar testimonio mediante la vida y al anunciar explícitamente la Palabra que es Jesucristo, Señor y Salvador de todos” (L.P.N.E.40).

-
- ¿Cómo suscitar ese contacto familiar con la Biblia fuente de la Nueva Evangelización?
-



4. NECESIDAD DE FORMAR PEQUEÑAS COMUNIDADES:

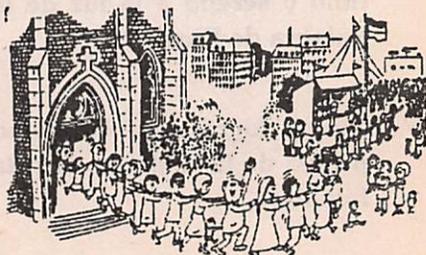
“Se trata de cristianos a nivel familiar o de ámbito restringido, los cuales se reúnen para la oración, la lectura de la Escritura, la catequesis, para compartir problemas humanos y eclesiales de cara a un compromiso común. Son un signo de vitalidad de la Iglesia, instrumento de formación y de evangelización, un punto de partida válido para una nueva sociedad fundada sobre “la civilización del amor” (R.M.51).

- Contemplando la Iglesia en sus orígenes, ¿No nos atreveríamos a decir que las pequeñas comunidades nacen en torno a la Palabra?



- ¿No será a través de estos espacios de comunión y participación “que la parroquia alcanzará su ideal de ser “comunidad de comunidades”? ;

(D.P. 644).



5. NECESIDAD DEL DIALOGO DE FE EN EL SENO DE LA FAMILIA:

“En su familia, Iglesia doméstica, el bautizado es llamado a la primera experiencia de comunión en la fe, en el amor y en el servicio a los demás: (D.P. 639).

“...hemos de promover la FAMILIA CRISTIANA “puesta al servicio de la edificación del Reino de Dios en la historia, mediante la participación en la vida y misión de la Iglesia” (Cf. F.C.49), como lugar de catequesis permanente. Porque es verdad que en la familia conviven de un modo u otro todas las edades de los hombres. Porque es verdad que en ella repercuten también todos los acontecimientos de la vida humana, sean personales, sean laborales, políticos o sociales” (J.p.e.p. 59).

Frente a tantas situaciones desafiantes para la vida de la familia y para la fe de cada uno de sus miembros...

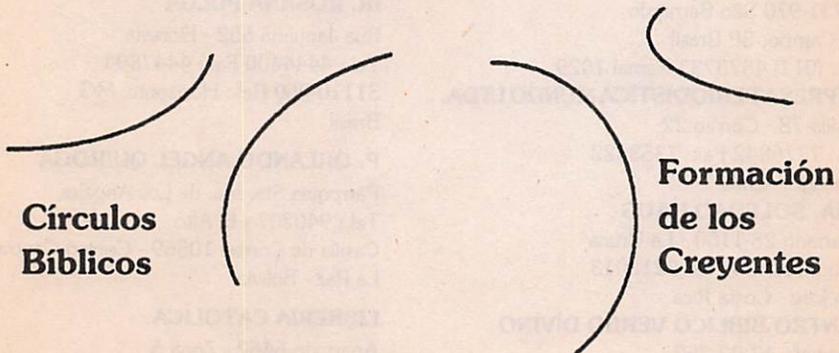
- ¿cómo promover el diálogo íntimo y sereno a la luz de la Palabra de Dios?
- ¿cómo lograr la centralidad propia de la Biblia en la vida familiar?



CAMINOS PARA UNA PASTORAL BIBLICA

- * **Promoción y acompañamiento de Comunidades Bíblicas Parroquiales / Círculos Bíblicos.**
- * **Formación bíblica del pueblo creyente, de los animadores de Círculos Bíblicos y de los dirigentes en general.**
- * **Organizarse a nivel parroquial, diocesano y nacional para lograr el intercambio, el apoyo mutuo y la reflexión sobre la Pastoral Bíblica.**

ORGANIZACION DE LA PASTORAL BIBLICA



¡ATENCIÓN!

Suscripción por años naturales a partir de 1995

- Debido a las dificultades que se presentan cuando salen números dobles de la revista, el Comité Ejecutivo de FEBIC-LA autorizó la modalidad de suscripción por años naturales. De esta forma, el suscriptor recibirá todos los números, del año en curso, desde el momento en que realice su pago.
- A quienes tengan vigente una suscripción, y la misma no abarque todo el año 1994 o 1995, se les remitirá oportunamente información sobre el monto del pago para hacer su renovación.
- Cuando una suscripción haya llegado a su término, podrá leerse en el rótulo de envío: "Su suscripción ha terminado".

DISTRIBUIDORES DE LA PALABRA HOY EN OTROS PAISES

P. ANGEL CAPUTO

Casilla de Correo 49
1876 Bernal (Bs. As.)
Tel.: y Fax: 2505432
Argentina

H. CARMEN ROSADO

Calle 20 (Arecibo) M-17
(Urbanización Villa Carmen)
Tel.: 7446834 Fax: 7467200
Caguas Puerto Rico 00725

VALMOR DA SILVA

Caixa Postal 5150
09731-970 São Bernardo
Do Campo, SP Brasil
Tel.: (011) 4573733 Ramal 1029

EMPRESA PERIODISTICA MUNDO LTDA.

Casilla 78 - Correo 22
Tel.: 7776842 Fax: 7353322
Santiago - Chile

HNA. SOLEDAD HAUG

Apartado 28-1150 - La Uruca
Tel.: 2311434 Fax: 2212013
San José - Costa Rica

CENTRO BIBLICO VERBO DIVINO

Apartado 17-03-252
Tel.: 569318 Fax: 566150
Quito - Ecuador

P. LUIS CASTONGUAY

Río de Janeiro 488 - Lima 11
Apartado 1859 - Lima 100
Tel.: (014) 631010 Fax: 636125
Perú

P. MANUEL CORRAL

Avda. Lindavista, 109
Col. Tepeyac - Insurgentes
07020 México, D.F.
Tel.: 7814024 Fax: 7814052
México

IR. ROSANA PULGA

Rua Januaría 552 - Floresta
Tel.: 4444400 Fax: 4447894
31110-060 Belo Horizonte, MG
Brasil

P. ORLANDO ANGEL QUIROGA

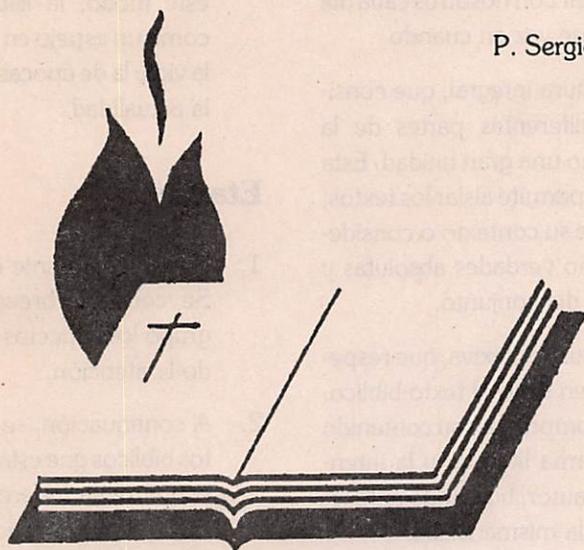
Parroquia Sta. Ma. de Los Angeles
Tel.: 940207 - El Alto
Casilla de Correo 10869 - Correo Central
La Paz - Bolivia

LIBRERIA CATOLICA

Apartado 6462 - Zona 5
Tel.: 270664 Fax: 271675
Panamá

LECTURA DE LA BIBLIA A LA LUZ DE LA BIBLIA

P. Sergio Cerna, SVD*



La lectura es el primer paso que hay que dar ante la Biblia. Es también requisito para todas las demás actividades que se realicen en ella: el estudio, la reflexión, la meditación, la oración y la proclamación. Del modo como se haga su lectu-

ra, dependerá todo lo demás. De ahí la importancia de una lectura adecuada de la Biblia.

Características

La lectura de la Biblia a la luz de la Biblia tiene las siguientes características:

* El padre Sergio Cerna es misionero del Verbo Divino. Hasta hace dos años fue el coordinador de pastoral bíblica en su Provincia religiosa y en la región latinoamericana de los Verbitas. Actualmente es Superior Provincial en Chile. Agradecemos la autorización del P. Cerna para reproducir este artículo, publicado originalmente en Misión No. 71 (1992), pp. 14-16.

1. Es una lectura habitual, tanto en forma personal como en comunidad. La lectura ocasional no sirve para hacer de la palabra de Dios una orientación para la vida. Dios desea hablar con nosotros cada día y no sólo de vez en cuando.
2. Es una lectura integral, que considera las diferentes partes de la Biblia como una gran unidad. Esta unidad no permite aislar los textos, sacarlos de su contexto o considerarlos como verdades absolutas y separadas del conjunto.
3. Es una lectura reflexiva, que respeta y toma en serio el texto bíblico. Trata de comprender su contenido real, su forma literaria y la intención de su autor, buscando antecedentes en la misma Biblia.
4. Es una lectura global, que permite leer un texto en su contexto bíblico. Mientras más se conozcan el contexto, es decir el mundo de la Biblia, mejor se comprenderá cada texto bíblico en particular. Las referencias marginales ofrecen una información valiosísima para la lectura de la Biblia.
5. Es una lectura actual, porque toma en cuenta la realidad concreta de la vida como punto de partida y de

llegada. La realidad actual debe ser un referente permanente, porque la palabra de Dios pretende iluminarla, transformándose así en una orientación real para la vida. De este modo, la Biblia llega a ser como un espejo en el que se refleja la vida: la de épocas pasadas y la de la actualidad.

Etapas

1. Se lee lentamente el texto bíblico. Se comenta brevemente con el grupo los aspectos que han llamado la atención.
2. A continuación, se leen otros textos bíblicos que están relacionados con el tema (referencias marginales). Después de cada texto se hace un breve comentario: ¿Qué dice el texto? ¿Qué aporta el tema del texto original?
3. Para terminar, se lee nuevamente el texto original y se hace una breve síntesis de los distintos aspectos que se han ido descubriendo a través de la lectura del texto a la luz de la Biblia.

Ofrecemos a continuación un ejemplo de lectura de la Biblia a la luz de la Biblia, tomando como base el Salmo 103.

SALMO 103

- 1 Bendice a Yahveh, alma mía,
del fondo de mi ser, su santo nombre.
- 2 bendice a Yahveh, alma mía, no olvides sus muchos beneficios.
- 3 El, que todas tus culpas perdona, que cura todas tus dolencias,
- 4 rescata tu vida de la fosa, te corona de amor y de ternura,
- 5 satura de bienes tu existencia, mientras tu juventud se renueva como el águila.
- 6 Yahveh, el que hace obras de justicia, y otorga el derecho a todos los oprimidos,
- 7 manifestó sus caminos a Moisés, a los hijos de Israel sus hazañas.
- 8 Clemente y compasivo es Yahveh, tardo a la cólera y lleno de amor;
- 9 no se querella eternamente ni para siempre guarda su rencor;
- 10 no nos trata según nuestros pecados ni nos paga conforme a nuestras culpas.
- 11 Como se alzan los cielos por encima de la tierra, así de grande es su amor para quienes le temen;
- 12 tan lejos como está el oriente del ocaso aleja él de nosotros nuestras rebeldías.
- 13 Cual la ternura de un padre para con sus hijos, así de tierno es Yahveh para quienes le temen;
- 14 que él sabe de qué estamos plasmados, se acuerda de que somos polvo.
- 15 ¡El hombre! Como la hierba son sus días, como la flor del campo, así florece;
- 16 Pasa por él un soplo, y ya no existe, ni el lugar donde estuvo vuelve a conocerle.
- 17 Mas el amor Yahveh desde siempre hasta siempre para los que le temen, y su justicia para los hijos de sus hijos,
- 18 para aquellos que guardan su alianza, y se acuerdan de cumplir sus mandatos.
- 19 Yahveh en los cielos asentó su trono y soberanía en todo señorea.
- 20 Bendiced a Yahveh, ángeles suyos, héroes potentes, ejecutores de sus órdenes, en cuanto oís la voz de su palabra.
- 21 Bendiced a Yahveh, todas sus huestes, servidores suyos, ejecutores de su voluntad.
- 22 Bendiced a Yahveh, todas sus obras, en todos los lugares de su imperio.
¡Bendice a Yahveh, alma mía!

REFERENCIAS MARGINALES DEL SALMO 103

1-2 Bendice a Yahveh, alma mía

Sal 104,1: ¡Alma mía, bendice a Yahveh!

¡Yahveh, Dios Mío, qué grandes eres!

Sal 146, 1-2: ¡Alaba a Yahveh alma mía!

3b El cura todas tus dolencias

Ex 15,26: Yo soy Yahveh, el que te sana.

Sal 41,4: Yahveh le sostiene en su lecho de dolor.

Job 42,10: Yahveh restauró la situación de Job.

5b Tu juventud se renueva como el águila

Is 40,30-31: A los que esperan en Yahveh, El les renovará el vigor, subirán con alas como de águilas, correrán sin fatigarse... (por la agilidad de su vuelo y por la constante renovación de sus plumas, el águila es símbolo de eterna juventud; se le atribuía la capacidad de rejuvenecer, como el ave Fénix de la leyenda).

Job 29,18: En mi nido (como anciano, griego) moriré, pero como el arena aumentaré mis días.

6 Yahveh otorga derecho (justicia) a todos los oprimidos

Sal 146,7: Hace justicia a los oprimidos, da el pan a los hambrientos, Yahveh suelta a los encadenados.

7 Manifestó sus caminos a Moisés

Ex 33, 13-17: Hazme saber tu camino... Yo mismo iré contigo.

8 Clemente y compasivo es Yahveh

Ex 34,6-7: Yahveh Dios misericordioso y clemente, tardo a la cólera y rico en amor y fidelidad. (Respuesta a Ex 33,18-19: Déjame ver tu rostro).

Ex 20,6: tengo misericordia por millares.

Sal 86, 15-16: Dios clemente y compasivo.

Sal 145, 8-9: Bueno es Yahveh para con todos y sus ternuras...

Jer 3,12: Piadoso soy, no guardo rencor para siempre.

Is 57,16: No disputaré para siempre, ni estaré eternamente enojado.

Jonás 4,2: Dios clemente y misericordioso, tardo a la cólera y rico en amor. (Ver Jonás 3,10).

Joel 2,13: Clemente y compasivo, tardó a la cólera...

1 Jn 4,8: Quien no ama no ha conocido a Dios, porque Dios es amor. (Ver 1 Jn 4,7-21).

11 Como se alzan los cielos por encima de la tierra.

Is 55,7-9: Cuanto aventajan los cielos a la tierra, así aventajan mis caminos a los vuestros y mis pensamientos a los vuestros.

12 Aleja de nosotros nuestras rebeldías

Mi 7,19: Arrojarás al fondo del mar todos nuestros pecados.

13 La ternura de un padre.

Is 63,16: Tú eres nuestro padre.

Is 49,15: Aunque ellas llegasen a olvidar, yo no te olvido.

Sal 145,9: Bueno es Yahveh para con todos y sus ternuras sobre todas sus obras.

14 Se acuerda de que somos polvo

Gen 3,19; 18,27: Eres polvo y al polvo tornarás. Soy polvo y ceniza.

Sal 90,3: Tú al polvo reduces a los hombres.

Sal 104,29: A su polvo retornan.

Job 34,14-15: El hombre al polvo volvería.

15 Como la hierba y la flor del campo.

Is 40,6-8: Todo su esplendor es como flor del campo.

Sal 90,5-6: por la mañana brota y florece, por la tarde...

16 Pasa por él un soplo.

Job 7,7-10: Mi vida es un soplo.

17 El amor de Yahveh desde siempre y hasta siempre.

Ex 20,6: Tengo misericordia por millares.

Dt. 7,9: Guarda la alianza y el amor por mil generaciones.

1 Re 11,11: No has guardado mi alianza.

19 En los cielos asentó su trono.

Is 66,1-2: Los cielos son mi trono.

Ab 21: La realeza será de Yahveh.

Sal 22,29-30: De Yahveh es el imperio, del Señor de las naciones.

ESTRUCTURA DEL SALMO 103

Este salmo pertenece al género de los "Himnos". (Ver Introducción a los Salmos, en la Biblia de Jerusalén, 2ª edición, pág. 707).

Los himnos tienen una estructura bastante uniforme de tres partes:

1. Introducción (v.1-2).

La fórmula es un invitatorio o exhortación a alabar a Yahveh (se usa la expresión "bendice"), dirigida a la propia persona del salmista ("alma mía").

2. Cuerpo (v.3-18)

En esta parte se enumeran los motivos o las razones para esta alabanza. Con frecuencia, el enlace entre la introducción y esta enumeración se hace a través de la conjunción hebrea "ki" (=porque, ya que, pues). Aquí no aparece y la enumeración se encuentra inmediatamente después de la introducción.

Los motivos para la alabanza están relacionados con una triple experiencia de un Dios bueno y amoroso:

a. Experiencia personal pasada relacionada con la propia vida: "a mí me sucedió esto". (v.3-5).

b. Experiencia histórica del pueblo relacionada con la tradición mosaica: "al pueblo le sucedió esto" (v.6-12).

c. Experiencia actual cotidiana relacionada con la fragilidad de la vida humana: "a todos nos sucede esto" (v.13-18).

3. Conclusiones (v.19-22)

Normalmente consiste en una oración, en una invitación más amplia a alabar a Yahveh o en la simple repetición del invitatorio.

Aquí tiene tres partes:

a. Referencia a la trascendencia de Dios como razón última de todo lo anterior: Dios está por encima de todo (v.19).

b. Invitación a alabar a Yahveh a quienes están cerca de él y a la creación entera (v.20-22a).

c. Repetición del invitatorio de la introducción (v.22b).

En síntesis, el tema central del salmo es la experiencia de la gracia que procede de un Dios que es amor.

DOS NUEVAS BIBLIAS PARA HISPANOAMERICA

P. Pedro Ortiz V., S.J.*

Quiero presentar dos nuevas Biblias aparecidas recientemente, ambas dirigidas a lectores hispanoamericanos. Ateniéndome a lo dicho por Don Quijote que "las comparaciones que se hacen de ingenio a ingenio, de valor a valor, de hermosura a hermosura y de linaje a linaje, son siempre odiosas y mal recibidas", y estando además directamente implicado en una de las ediciones, me abstendré de hacer una comparación valorativa y me limitaré a resaltar las características propias de cada una de las ediciones.

"Biblia de América"

(*La Casa de la Biblia, Madrid, 1994.*)

Se trata de una adaptación de la traducción preparada en España y publicada por La Casa de la Biblia, de Madrid. El proyecto de esta edición comenzó en 1982 con la convocación de 30 biblistas (al parecer todos o la mayoría españoles) que debían preparar materiales para dos nuevas ediciones de la Biblia, una para España y otra para Hispanoamérica. Este trabajo se prolongó por cua-

tro años. La segunda etapa consistió en coordinar y unificar el material remitido por los colaboradores.

Para preparar la edición hispanoamericana se formó un equipo compuesto por: Carlos Aguilar Retes (México), Mario Alvarez Gómez (Colombia), Santiago Silva Retamales (Chile) y Horacio Simian-Yofre (Argentina), con el fin de que quedaran representadas la diversas áreas lingüísticas. Como directores del proyecto aparecen Santiago Guijarro Oporto y Miguel Salvador García.

* El P. Pedro Ortiz V., S.J. es doctor en Escritura Santa y trabaja como profesor en las Facultades Eclesiásticas de la Universidad Javeriana de Bogotá (Colombia).

La traducción está hecha, naturalmente, a partir de los textos originales. La traducción del Eclesiástico está hecha fundamentalmente sobre el texto griego. Se asume el principio de equivalencia dinámica, aceptado por la mayor parte de los traductores modernos, haciendo más fácil la comprensión para el lector moderno.

Los libros del AT aparecen distribuidos en las siguientes secciones y en el orden siguiente: Pentateuco, Escritos históricos, Escritos proféticos, Otros escritos (escritos poéticos, escritos sapienciales). Los libros deutero-canónicos aparecen mezclados con los protocanónicos, como es costumbre en las ediciones católicas. Los libros del NT se encuentran en el orden tradicional.



El texto de los libros históricos y proféticos aparece impreso a dos columnas; el de los libros poéticos y sapienciales, a una sola columna. La letra, aun siendo pequeña, es suficientemente legible. La letra de las introducciones y las notas es bastante más pequeña, pero todavía legible. La obra consta, en total, de 1970 páginas impresas en papel biblia, con pastas duras, y en un tamaño de 14.8x21.5 cm.

La traducción es clara e inteligible, y adaptada al uso hispanoamericano del español (uso de ustedes, en lugar de vosotros). Como ejemplo de traducción, transcribimos unos vv. del libro de Job (3:1-10; omitimos la indicación de los números de los vv.):

Por fin, Job se decidió a hablar y maldijo el día de su nacimiento, diciendo:

¡Desaparezca el día en que nací y la noche en que se anunció: "ha sido concebido un hombre"!

*Que ese día se convierta en oscuridad,
que Dios desde su morada no lo recuerde más,
que la luz no brille sobre él.*

*Sombras y oscuridad lo envuelvan,
las nubes lo cubran,
un eclipse lo aterrorice;*

*que se apodere de él la tiniebla;
 que no se cuente entre los días del año,
 ni entre el número de los meses.
 ¡Ojalá aquella noche sea estéril,
 sin grito alguno de alegría!
 Que la maldigan los que maldicen el día,
 los que se disponen a despertar a Leviatán;
 que no brillen sus luceros al amanecer,
 que espere en vano la llegada de la luz
 y no vea el parpadear de la aurora,
 pues no cerró las puertas del vientre que me llevaba,
 ni me libró de ver tanta miseria”.*

El texto aparece dividido en “partes” (por ejemplo, el libro del Génesis está dividido en dos partes: 1-11 y 12:1-50:26), secciones (por ejemplo, Gn 12:1-25:18, etc.) y párrafos (lo que se suele llamar también perícopas, por ejemplo 12:1-9), cada una con su título propio.

Las referencias a otros lugares bíblicos aparecen citadas debajo del título de cada párrafo.

Tal vez lo más característico de esta edición lo constituyen las introducciones y las notas. Hay introducciones de carácter global (El mundo del AT, Pentateuco, Escritos históricos, Escritos proféticos, Escritos poéticos, Escritos sapienciales; el mundo del NT, Evan-

gelios, Cartas de San Pablo), e introducciones a cada uno de los libros. Estas introducciones tratan los problemas literarios, históricos y teológicos de cada escrito. Las 75 introducciones, si se imprimieran juntas, harían un libro de 400 páginas.

Hay cuatro tipos de notas:

-Notas a las grandes “partes” de los libros, por ejemplo, una nota a Gn 12:1-50:26.

-Notas a “secciones”, por ejemplo, una nota a Gn 12:1-25:18.

-Notas a “subsecciones”, por ejemplo, una nota a Ex 28:1-43.

-Notas a “párrafos”, por ejemplo, una nota a Gn 12:1-9.

También estas notas resaltan los aspectos literarios, históricos, culturales y teológicos de los diversos textos. Las notas no se refieren, en general, a palabras aisladas. Si estas notas se imprimieran juntas formarían un libro de mil páginas.

Al final, se encuentra una Cronología (o tabla de la historia bíblica con los paralelos de la historia general) (21 páginas). Hay mapas (en blanco y negro) a lo largo del texto y al final. Finalmente hay un Vocabulario bíblico en el que se explican 180 términos bíblicos más importantes. Estos están señalados con tres diferentes marcas: 1) Palabras referentes a la historia, la geografía y las instituciones bíblicas. 2) Aclaraciones literarias. 3) Síntesis teológicas. Cada explicación suele constar de un párrafo bastante largo (20 a 30 líneas, texto a dos columnas) con referencias a otras palabras afines o complementarias.

La obra aparece coeditada por las editoriales Atenas (Madrid), PPC (Madrid), Sígueme (Salamanca) y Verbo Divino (Estella, Navarra). La edición fue aprobada por La Conferencia del Episcopado Mexicano y autorizada por la Conferencia Episcopal de Colombia.

En conjunto, esta edición ofrece abundante y excelente material para el estudio y mejor comprensión de la Biblia.

“La Biblia de estudio. Dios habla hoy”

(Sociedades Bíblicas Unidas, 1994.)

Esta traducción también se conoce con el nombre de “Versión popular”. La idea inicial de una “Versión popular” de la Biblia nació del trabajo de diversos pastores protestantes con los indígenas de México que no conocían perfectamente el castellano, y en el contexto de una campaña de alfabetización promovida por el gobierno mexicano en la década del 40.

Esta idea se reforzó al hacer las Sociedades Bíblicas la revisión de la versión Reina-Valera (publicada en 1960). Se vio la necesidad de preparar una traducción más fácilmente comprensible para las personas de cultura poco desarrollada.

La idea original había sido la de partir del texto de Reina-Valera y simplificarlo, cotejándolo con otras versiones modernas. Pero pronto se vio que era preferible hacer una nueva traducción independiente. Desde el principio participaron como animadores de este proyecto el Dr. William L. Wonderly y el Dr. Eugene Nida, notables lingüistas de las Sociedades Bíblicas Unidas, quienes desarrollaron los principios de traducción aceptados hoy generalmente y que se llaman de “equivalencia dinámica”.

También colaboraron otras personas de habla castellana, como revisores.

Se envió material a diversas personas de otras partes de Hispanoamérica, con el fin de que el texto fuera aceptable en todo el continente.

Hubo un importante intercambio con los que preparaban una versión inglesa de semejantes características y que se publicó después bajo el nombre de "Good News for Modern Man" o "Good News Bible", lo mismo que con los que preparaban la versión francesa correspondiente.

En la Semana Santa de 1966 apareció impreso todo el Nuevo Testamento con el título de "Dios llega al hombre".

La traducción tuvo amplia aceptación en todos los medios de lengua española del continente, y para sorpresa de los que la editaron, especialmente entre los católicos.

Entre tanto, el Concilio Vaticano II había publicado la Constitución "Dei Verbum" en la que se insistía en la importancia de que "los fieles han de tener fácil acceso a las Sagradas Escrituras".

Motivado por las diversas reacciones, positivas y negativas, a esta traducción, el Dr. Wonderly hizo en 1967 un viaje por América Latina y estableció contactos con diversos biblistas católicos, y les

explicó los principios lingüísticos que estaban a la base de esta traducción. En algunos casos se tuvieron seminarios de varios días, para estudiar más detenidamente los diversos problemas.

De esta manera, ya con una participación católica más importante, se preparó la segunda edición, que apareció en 1970, y para la cual el Departamento de Ecumenismo del Celam (que para el caso tomó el nombre de Departamento para el Diálogo) dio unas palabras de respaldo, firmadas por Mons. Antonio Quarracino y por el P. Jorge Mejía.

Dado el éxito que había tenido esta edición de NT, se pensó en continuar el trabajo para toda la Biblia. La Iglesia Católica pidió expresamente que en esta traducción se incluyeran los libros deuterocanónicos. Se buscó la colaboración de biblistas de varios países y de diversas confesiones. Finalmente, un equipo compuesto por Alfredo Tépo de México, Ignacio Mendoza de España y Pedro Ortiz, S.J., de Colombia, tuvo a su cargo la preparación de la revisión del NT y de la traducción del Antiguo Testamento. Tuvieron participación importante el Dr. Gonzalo Báez Camargo, y como coordinadores, primero el Dr. Wonderly, y luego el Dr. Eugene Nida, pero se envió el material a numerosos revisores de América Latina, de diversas confesiones.

La traducción del AT se hizo desde el primer momento con base en el texto hebreo.

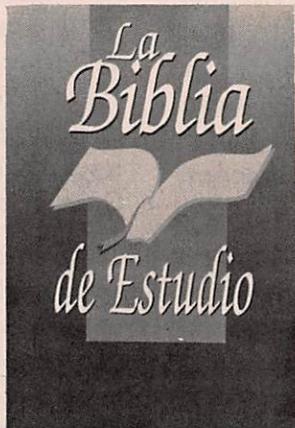
La traducción del Eclesiástico fue hecha a partir del texto hebreo, en los lugares en que éste se conserva, en el resto a partir del texto griego. El NT se revisó de acuerdo con la edición crítica de las Sociedades Bíblicas Unidas.

La Biblia completa fue publicada en 1976 con el título de "Dios habla hoy". Se hicieron dos ediciones, una con los libros deuterocanónicos, y otra sin ellos. La edición con los deuterocanónicos lleva unas palabras de respaldo del Secretario del Celam (Mons. Alfonso López Trujillo).

A partir de 1978 se empezó a preparar una "edición de estudio" de la Biblia (es decir, una edición de la Biblia con abundantes notas y otro material auxiliar como introducciones más amplias, índices, tablas y mapas).

En una reunión conjunta del Departamento de Catequesis del CELAM y Sociedades Bíblicas Unidas, tenida en marzo de 1984, en Quito, se convino que participaran biblistas católicos en la preparación de la notas y otro material

explicativo. En mayo de ese año (1984) el Departamento de Catequesis del CELAM nombró un grupo amplio de colaboradores católicos y dos coordinadores del trabajo, Mons. Armando Levoratti (de La Plata, Argentina, actualmente miembro de la Pontificia Comisión bíblica) y el P. Pedro Ortiz, S.J. (de Bogotá, Colombia).



Así se conformó un equipo compuesto inicialmente por Alfredo Tépo y Edesio Sánchez, los dos de México, a los cuales se añadieron más tarde Plutarco Bonilla, de Costa Rica, y Samuel Pagán, de Puerto Rico, como personal de planta de SBU, y por

parte de la Iglesia Católica, Mons. Armando Levoratti y el P. Pedro Ortiz S.J. Ellos se dedicaron a revisar el material ya existente y a preparar el nuevo material que era necesario. El material que iban produciendo se enviaba para revisión a un numeroso grupo de biblistas y pastores de toda América Latina y de diversas confesiones.

Para esta edición de estudio, se revisó una vez más el texto de la traducción del NT (cotejando la traducción, palabra por palabra, con el texto crítico griego), lo mismo que los aspectos exegéticos y

lingüísticos, y se hicieron algunos cambios en el AT, sobre todo para adoptar una terminología más conforme con las traducciones ya en uso en América Latina.

De esta edición de estudio se publicaron, como anticipo, el NT y los Salmos en 1990, y en 1994 apareció la Biblia completa.

En esta edición, tratándose de una edición interconfesional, los libros deuterocanónicos van impresos en una sección aparte, antes del NT.

La "Edición de estudio" presenta el texto bíblico dividido en secciones mayores, secciones menores y pasajes, cada una con sus títulos propios. Tiene introducciones a grupos de libros (Antiguo Testamento [aspectos literarios, geográficos, históricos y culturales], Pentateuco, Los libros sapienciales y poéticos, Los libros proféticos, Libros deuterocanónicos; Introducción al NT, Los Evangelios, Las cartas) y a cada libro en particular.

Esta edición tiene en conjunto más de 20.000 notas explicativas, algunas referidas a secciones, la mayoría a textos particulares. Las referencias a textos estrictamente paralelos (por ejemplo, en los evangelios sinópticos) van debajo de los títulos de los pasajes. Las referencias a otros lugares bíblicos afines van en las notas. Las notas pueden referirse

a asuntos textuales, de traducción, históricos, culturales o teológicos, sin entrar en discusiones confesionales.

Se encuentran cuadros sintéticos sobre temas o personajes importantes y mapas en blanco y negro a lo largo del texto y mapas a todo color al final.

Hay un índice temático (46 páginas) en el que se explican las principales palabras del vocabulario bíblico y se remite a los principales lugares donde aparecen en la Biblia y a palabras afines.

Se encuentran también una tabla sobre el Calendario hebreo y una Tabla cronológica (seis páginas), una Tabla de pesas, monedas y medidas, y un índice de los nombres geográficos que se encuentran en los mapas a color.

La letra del texto y de las notas es grande y muy legible. La obra tiene en total 1970 páginas, todas a dos columnas (menos las introducciones), impresas en papel biblia, con un tamaño de 17.5x24 cm. Se encuentra disponible con varios tipos de pasta (vinilo, pasta dura, imitación cuero y cuero). Responsables de la edición son las Sociedades Bíblicas Unidas, y como es costumbre en sus ediciones, no se mencionan los nombres de los autores.

Como ejemplo de la traducción, se reproduce el mismo pasaje de Job (3:1-10):

Por fin Job rompió el silencio, y maldijo el día en que había nacido:

¡Maldita sea la noche en que fui concebido!

¡Maldito sea el día en que nací!

¡Ojalá aquel día se hubiera convertido en noche,

y Dios lo hubiera pasado por alto

y no hubiera amanecido!

¡Ojalá una sombra espesa lo hubiera oscurecido,

o una nube negra lo hubiera envuelto,

o un eclipse lo hubiera llenado de terror!

¡Ojalá aquella noche se hubiera perdido en las tinieblas

y aquel día no se hubiera contado

entre los días del mes y del año!

¡Ojalá hubiera sido una noche estéril,

en que faltaran los gritos de alegría!

¡Ojalá la hubieran maldecido los hechiceros,

que tienen poder sobre Leviatán!

¡Ojalá aquella mañana no hubiera brillado los luceros, ni hubiera llegado la luz tan esperada,

ni se hubiera visto parpadear la aurora!

¡maldita sea aquella noche, que me dejó nacer

y no me ahorró ver tanta miseria!

* * * * *

Debemos dar gracias a Dios de que los cristianos de Hispanoamérica disponen de varias excelentes traducciones y ediciones de la Biblia. Esperamos que estas nuevas Biblias ayuden eficazmente a la mayor difusión y profundización de la Palabra de Dios en nuestro pueblo.

MEXICO CELEBRA EL II CONGRESO NACIONAL DE PASTORAL BIBLICA



La ciudad de Xalapa (Veracruz) fue la sede del II Congreso Nacional de Pastoral Bíblica de México, evento organizado por la Comisión de Pastoral Bíblica del Episcopado Mexicano y celebrado con todo éxito entre el 22 y el 25 de agosto pasado.

Con este Congreso, la Iglesia de México ha querido fortalecer el trabajo bíblico pastoral que se viene realizando en el país, aún antes del I Congreso de Pastoral Bíblica realizado en Puebla en 1991 (confrontar LA PALABRA HOY, N° 62 (1991)). El objetivo y el tema del Congreso de Xalapa se formularon en consecuencia.

TEMA

La Biblia, sustento y vigor de la acción pastoral de la Iglesia en la Nueva Evangelización.

OBJETIVO

Propiciar una pastoral orgánica sustentada y vigorizada por la Sagrada Escritura, para hacer realidad la Nueva Evangelización en el México de hoy.

Estudiosos de la Sagrada Escritura, coordinadores diocesanos de pastoral bíblica, responsables de centros católicos de formación bíblica, laicos y religiosos comprometidos con el servicio de la Palabra de Dios, que representaban todas las regiones del país, además de algunos invitados del extranjero, conformaron una asamblea de más de 300 personas. Presidieron el Congreso, Monseñor Mario de Gasperín Gasperín, Obispo de Querétaro y Presidente de la Comisión de Pastoral Bíblica, y Monseñor Alberto Ablondi, Obispo de Livorno y Presidente de la Federación Bíblica Católica.

Los días de reflexión en Xalapa fueron el centro de un proceso en el que se destacan tres etapas:

1. Celebraciones previas en las regiones, diócesis, parroquias, movimientos, comunidades apostólicas y religiosas, apoyadas por materiales orientadores de la reflexión y la praxis.
2. Realización del Congreso de Xalapa.
3. Difusión de los resultados del Congreso en las regiones, diócesis, parroquias, movimientos, comunidades apostólicas y religiosas, para seguir propiciando una pastoral orgánica donde la Sagrada Escritura sea vigor y sustento de la acción pastoral de la Iglesia.



El Congreso de Pastoral Bíblica de Xalapa fue un evento de repercusión nacional. Aquí vemos a los participantes en la rueda de prensa: P. Manuel Corral, Secretario Ejecutivo de la Comisión de Pastoral Bíblica; P. Reynaldo Luna, de la Diócesis de Xalapa; Monseñor Alberto Ablondi, presidente de FEBIC; un delegado que prestó sus servicios como traductor; P. Gerardo Mellert, Coordinador de FEBIC-LA.



Clara María Díaz, asistente de la coordinación de FEBIC-LA, Monseñor Mario de Gasperín, presidente de la Comisión Episcopal de Pastoral Bíblica de México y el P. Santiago Guijarro, de la Casa de la Biblia de Madrid, en una de las sesiones del Congreso.

**Correos de
Colombia**



Adpostal

**Estos son nuestros servicios:
*¡utilícelos!***

- Servicio de correo ordinario
- Servicio de correo certificado
- Servicio de certificado especial
- Servicio de encomiendas aseguradas
- Encomiendas contra reembolso
- Servicio de cartas aseguradas
- Servicio de filatelia
- Servicio de giros
- Servicio electrónico burofax
- Servicio internacional apr/sal
- Servicio "corra"
- Servicio respuesta comercial
- Servicio tarifa postal reducida
- Servicios especiales

Teléfonos para quejas y reclamos:

Santafé de Bogotá

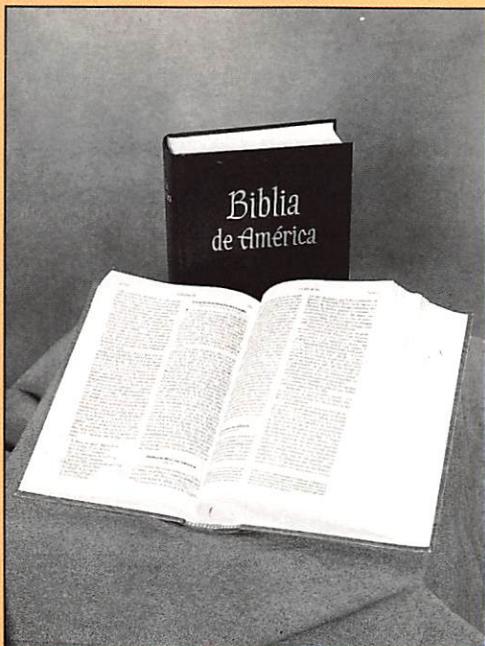
334-03-04 / 341-55-36

**Cuente con nosotros
Hay que creer en los correos de
Colombia**

¡Una novedad de interés para la pastoral bíblica!

Biblia de América

- ▶ Nueva traducción fiel al texto original y a los destinatarios
 - 30 biblistas han estado trabajando, a lo largo de varios años, en un estudio detallado de los libros bíblicos con el objeto de preparar esta Biblia
- ▶ Amplias introducciones
 - Al Antiguo y al Nuevo Testamento. • A cada uno de los bloques de los libros, aportando datos para entender el conjunto.
 - A cada uno de los libros con claves históricas, literarias y teológicas para abordar su lectura. • 75 introducciones que equivaldrían a un libro de 400 páginas
- ▶ Comentarios a todos los pasajes bíblicos; textos paralelos
 - Una selección de los pasajes más importantes relacionados con el que se está leyendo, colocados debajo del título de cada párrafo
- ▶ Mapas y cronología bíblica
 - 37 mapas que sitúan geográficamente al lector. Se encuentran distribuidos en las introducciones y al final de la Biblia. • Detallada cronología bíblica
- ▶ Notas
 - Ofrecen claves para comprender mejor el sentido global y estimulan al lector para que vuelva sobre el texto y descubra en él nuevos aspectos. En su conjunto equivaldrían a un comentario bíblico de 1.000 páginas
- ▶ Vocabulario bíblico
 - Cerca de 200 términos clave para mejor comprender el texto bíblico: historia, geografía, instituciones, aclaraciones literarias y síntesis teológica.



¡Como usted la esperaba!

Un volumen magníficamente encuadernado en guaflex, con estampación en oro. Formato manejable: 15 x 21,5 cm. Contiene 1.982 páginas, maquetado a dos columnas.

EDITORIALES:

**EDITORIAL VERBO DIVINO • SOCIEDAD DE EDUCACION ATENAS, S.A. •
EDICIONES SIGUEME • PROMOCION POPULAR CRISTIANA**



Mensaje del Papa a la Federación Bíblica Católica para los 25 años de la fundación

A Su Excelencia Alberto Ablondi, Obispo de Livorno,
Presidente de la Federación Bíblica Católica:

Es para mí una gran alegría saludar a Su Excelencia y a la Federación Bíblica Católica con motivo del vigésimo quinto aniversario de su fundación.

El Concilio Vaticano Segundo pidió mayor conciencia y aprecio de las Sagradas Escrituras entre los fieles, a fin de profundizar el conocimiento y amor de Dios nuestro Padre y de su Hijo, nuestro Señor Jesucristo.

La Iglesia siempre ha entendido que las Escrituras presentan la Palabra de Dios mismo a su pueblo, "En los sagrados libros el Padre que está en los cielos sale con amor al encuentro de sus hijos y entabla conversación con ellos" (cf. Dei Verbum, 21). Los libros sagrados son por consiguiente "alimento del alma, fuente pura y perenne de la vida espiritual" (ibid.). Alimentados con esta palabra, los cristianos se renuevan en el espíritu, viven el mensaje evangélico y salen a anunciarlo con alegría a otros.

Hoy día, la "nueva evangelización" pide que el Evangelio sea predicado con renovada intensidad a toda la humanidad. Al acercarse la Iglesia al tercer milenio de la cristiandad, la Cuarta Asamblea Plenaria de la Federación ha recalcado con razón que el apostolado bíblico es un aspecto importante de la "nueva evangelización", necesario en estos últimos años del siglo veinte. El llamado del Espíritu Santo a difundir el Evangelio en esta década de la evangelización está siendo asumido por muchos cristianos; en este aspecto reconozco con satisfacción la colaboración entre la Federación y las Sociedades Bíblicas Unidas. Es precisamente mediante la predicación fiel del Evangelio como Jesucristo desea que su pueblo crezca bajo la acción del Espíritu Santo (cf. Unitatis Redintegratio, 2). Que su trabajo, en unión con las Sociedades Bíblicas, ayude a producir respeto y amistad cada día mayores entre quienes llevan el nombre de cristianos.

Encomendando la Federación Bíblica Católica a la intercesión de María, Madre del Verbo Encarnado, imparto cordialmente mi bendición apostólica como prenda de gracia y de paz en Jesucristo Nuestro Señor.

El Vaticano, 15 de marzo de 1994

Juan Pablo II